

# 閩南方言和印尼語的相互借詞

李如龍

在漢語方言中，閩南方言在國外的流播歷史最長，範圍最廣，它和外族語言的交流也就顯得十分頻繁，這主要表現在它和馬來語—印度尼西亞語的相互借詞上。

馬來語—印度尼西亞語屬於南島語系，分佈在馬來半島、婆羅州和大、小巽他羣島，它們是一羣有密切親屬關係的語言。現在的印度尼西亞國語是在蘇門答臘一帶的馬來語方言的基礎上形成和規範下來的，和馬來西亞、新加坡所通行的馬來語大同小異。

在馬來語—印度尼西亞語通行地區，很早就有大批華僑在那裏定居。直到現在，華裔人口在幾個國家還佔有很大比例，在新加坡約佔百分之七十，在馬來西亞約佔三分之一，在印尼則有三百餘萬。這些華僑絕大多數是從閩粵一帶遷去的，其中說閩南話的人最多，包括福建的漳州、廈門、泉州地區，廣東的潮汕、海南地區，以及後來的台灣地區的人。這裏的華僑也有說廣州話、客家話、閩東(福州)話的，但是人數少，歷史也比較短。因此，閩南話成爲他們當中的共通語。二次大戰之後，尤其是1949年以來，隨着漢民族共同語的發展，普通話在海外華僑中影響越來越大，在正式場合，已經取得了比閩南話更加重要的地位。正因爲如此，馬來語—印度尼西亞語和漢語之間的交流集中地表現在與閩南方言的相互借詞。

閩南方言和馬來語—印尼語的相互借詞，過去已經引起人們的注意。但是究竟數量有多少，都是哪些方面的詞，各自有些甚麼特點，並不大清楚。這次我主要根據三本印尼語詞典(W.J.S. Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, 第三版, 1961年, 雅加達; 陳楓、黃風: 《印度尼西亞語漢語辭典》, 1963年, 北京; 楊貴誼、陳妙華, *Kamus Umum Bahasa Malaysia*, 1972年, 香港)作了一番調查, 參閱了一些其他工具書, 得了一批材料, 歸納了幾個特點, 現在整理出來, 就正於專家。

爲了便於說明問題, 先將兩類借詞列表如下。

## 一 印尼語的閩南話借詞

### (一) 人地稱謂

閩南話

印尼語

(採用1972年公佈的拼寫法)

1. 我[<sup>ˈ</sup>gua]

gua(雅)①

2. 汝(你)[ <sup>o</sup> lu]②	lu
3. 姓[se <sup>o</sup> ](漳)③	sé ④
4. 公(祖父)[ <sub>c</sub> kɔŋ]⑤	engkong ⑥
5. 哥[ <sub>c</sub> ko]	engkoh
6. 叔[tsik <sub>o</sub> ]	cék, encék (雅)
7. 嬸[ <sup>o</sup> tsim]	encim
8. 姊(姐)[ <sup>o</sup> tsi][tua <sup>2</sup> tsi]	enci, taci
9. 母[ <sup>o</sup> bu]	bu, ibu (母親, 老太太)⑦
10. 小姐[ <sup>o</sup> sio <sup>o</sup> tsia]	siocia
11. 華僑[ <sub>c</sub> hua <sub>c</sub> kiau]	hoakiao
12. 僑胞[ <sub>c</sub> kiau <sub>c</sub> pau]	kiaupau
13. 新客[ <sub>c</sub> sin k'e <sup>o</sup> ] (初到海外的華僑)	singkéh, singkék, sengkék
14. 中華(中國)[ <sub>c</sub> tiɔŋ <sub>c</sub> hua]	tionghua
15. 中國[ <sub>c</sub> tiɔŋ kɔk <sub>o</sub> ]	tiongkok
16. 唐山(祖國)[ <sub>c</sub> tŋ <sub>c</sub> sua]	tongsan
17. 福建[hɔk <sub>c</sub> kian <sup>o</sup> ]	hokkian

① 這裏的“雅”、“爪”指雅加達方言、爪哇方言。

② 第二人稱的“汝”，泉州音說[<sup>o</sup>lu]，廈門市區和漳州音說[<sup>o</sup>li]，廈門郊區說[<sup>o</sup>lu]。

③ 這裏的“漳”、“泉”指漳州音、泉州音，未注明者是廈門音。

④ 印尼語 e 字母有兩個音[ə]和[e]，é 表示[e]，1972 年印尼公佈的新拼法已經不採用 é 的寫法，只在詞典上加括號注明。爲了明白起見，這裏還保留 é 的寫法。

⑤ 閩南話親屬稱謂往往要加上詞頭“阿”，一般發音是[<sub>c</sub>a]，在泉州音有時說[<sup>o</sup>in]（如[<sup>o</sup>in <sub>c</sub>kɔŋ]、[<sup>o</sup>in <sup>o</sup>tsim]），在廈門音有時說[<sup>o</sup>an]（如[<sub>c</sub>an <sub>c</sub>kɔŋ]、[<sup>o</sup>an tsik<sub>o</sub>]）。

⑥ 印尼語這裏的 en-、eng- 是 e- 的變讀，並不是具有語法意義的詞頭，而是爲了雙音化而加上的無意義的音節。印尼語除擬聲詞之外，一般沒有單音節詞，少數單音節詞也都有它的雙音形式，如：lang = elang (鷹)、lat = elat (間隔)、mak = emak (母親)、timun = entimun (黃瓜)。在借用外族語的單音詞時，也用這個辦法使它雙音化。

⑦ 印尼語的“母親”也有別的說法，我們認爲這裏是漢語借詞。閩南話“母”也可以用來稱呼一般的老太太，但說成[<sup>o</sup>m]，語音上判然有別。

## (二)食品名稱

18. 豆芽[tau <sup>2</sup> <sub>c</sub> ge]	taugé, taogé, togé *①
19. 豆腐[tau <sup>2</sup> hu <sup>2</sup> ]	tauhu, tahu
20. 豆醬[tau <sup>2</sup> tsi <sup>o</sup> ](漳)	tauco
21. 豆乳[tau <sup>2</sup> dzi](漳)	tauci
22. 豆仁(豆沙)[tau <sup>2</sup> <sub>c</sub> dzin](漳)	tojin

23. 麵(麵條)[mi <sup>o</sup> ]	mi, bami, bakmi
24. 米粉(粉條)[ <sup>o</sup> bi <sup>o</sup> hun]	bihun
25. 麵綫(綫麵)[mi <sup>o</sup> suá <sup>o</sup> ]	misoa, misoi,
26. 肉包②[ba <sup>o</sup> pa <sup>o</sup> ]	bapau
27. 扁食(餛飩)[ <sup>o</sup> paŋ sit <sub>o</sub> ](漳)	pang sit
28. 雜菜[tsap <sub>2</sub> ts'ai <sup>o</sup> ]	capcaé (又引申為混雜的)③
29. 芋泥[ <sup>o</sup> ne <sup>o</sup> ](漳)	onde *
30. 餠④(糕點)[ <sup>o</sup> kue](漳)	kué kuih *
31. 龜(一種年糕)[ <sub>o</sub> ku](泉)⑤	ku
32. 紅粿(一種綠豆粉做成的糕)⑥[an <sup>o</sup> ka <sup>o</sup> ]	hongkue
33. 鮭汁⑦(醬油)[ <sub>o</sub> ke tsap <sub>o</sub> ](漳)	kecap *
34. 酒[ <sup>o</sup> tsiu]	ciu ⑧
35. 冬瓜[ <sub>o</sub> taŋ <sub>o</sub> kue]	tangkue (h) ⑨
36. 瓜子[ <sub>o</sub> kua <sup>o</sup> tsi](漳)	koaci
37. 金膠⑩(金針菜和木耳煮成的菜湯)[ <sub>o</sub> kim <sub>o</sub> lo]	kimlo
38. 蝦米[ <sub>o</sub> he <sup>o</sup> bi]	ébi ⑪, hébi
39. 茶(茶樹、茶葉、茶水)[ <sub>o</sub> te]	teh *
40. 紅蕪⑫(旱烟)[ <sub>o</sub> an <sub>o</sub> hun]	anghun

① 注 \* 號是在印尼語辭典中未注明是漢語借詞的條目。下同。

② 閩南話的“肉”字讀音是[liok<sub>o</sub>]，說話是[hik<sub>o</sub>]。[ba<sub>o</sub>]是濁音聲母，又是陰調類，不是“肉”字的音，這個音怎麼來的，至今未明。

③ 閩南話引申為“混雜的”的意思要說“雜菜湯”[tsap<sub>o</sub>ts'ai<sup>o</sup>t'ŋ]。

④ 《集韻》：“餠，古火切，餅也。”

⑤ 泉州式年糕。本來是因參有野菜而成黑色，面上印有花紋，橢圓形，其狀如龜，過年及祝禱時用，象徵“龜壽”。後來也有不參野菜的“白龜”。

⑥ 可能是泉州稱為[kiat<sub>o</sub>hɔŋ <sub>o</sub>ko]的，閩南話的“糕”、“粿”有時可以通用。

⑦ 閩南話的“鮭汁”指魚汁製成的醬油，亦稱“鮭油”[<sub>o</sub>he <sub>o</sub>iu]，黃豆做的醬油稱為“豆油”。“鮭”在閩南話還可以泛稱魚類菜餚，如說“鮭菜”、“鹹鮭”，合於《集韻》所注：“鮭，戶佳切，吳人謂魚菜總稱。”

⑧ 這裏專指中國式的酒，又甘蔗汁製成的酒稱為samsu，印尼語詞典並注明是漢語借詞，但閩南已無這種說法。

⑨ 印尼語專指冬瓜片蜜餞，閩南話兼指冬瓜果。

⑩ 閩南話現在沒有這種說法，但菜湯裏放點地瓜粉之類可稱為膠[<sub>o</sub>lo]。

⑪ 印尼語的塞擦音一概不送氣，輔音h的送氣也很弱，不少閩南話的h-聲母字借到印尼語後h-脫落，餘見下例。

⑫ 閩南話烟草的烟都說成“蕪”[<sub>o</sub>hun]，“炊烟”也說成“火蕪”[<sup>o</sup>he <sub>o</sub>hun]。

(三)用品器具

41. 褥 [dziok<sub>3</sub>] (漳)  
42. 木屐 [bak<sub>3</sub> kia<sub>3</sub>]  
    柴屐② [ɕts'a kia<sub>3</sub>]  
43. 大秤 [tua<sup>2</sup> ts'in<sup>2</sup>]  
44. 烘爐③(火爐) [ɕhaŋ ɕlɔ]  
45. 桶 [ɕt'aj]  
46. 籬 [ɕlua]  
47. 荷包(小錢包) [ho<sup>2</sup> ɕpau]  
48. 畚箕 [pun<sup>2</sup> ɕki]  
49. 筲箕④ [ɕka ɕlo]  
50. 網筐 [baŋ<sup>2</sup> ɕk'ij]  
51. 燈 [ɕtiŋ] (泉、厦)  
    [ɕteŋ] (漳)  
52. 燈籠 [ɕtiŋ ɕloŋ]  
53. 路燈⑤ [lɔ<sup>2</sup> ɕtiŋ]  
54. 鷄毛筲⑥(鷄毛擲)  
    [ɕke ɕmɔ<sup>2</sup> ɕts'ij] (漳)  
    [ɕkue ɕmŋ<sup>2</sup> ɕts'ij] (厦)  
55. 桌布(抹布) [to<sup>2</sup> pɔ<sup>2</sup>]  
56. 茶鼓(燒水用的茶壺)⑦  
    [ɕte ɕkɔ]  
57. 茶罐(裝開水用的茶壺)  
    [ɕte kuan<sup>2</sup>]  
58. 薰吹(旱烟管)  
    [ɕhun ɕts'ue] (漳)  
59. 算盤 [sui<sup>2</sup> ɕpuā] (漳)  
    [sŋ<sup>2</sup> ɕpuā] (泉厦)  
60. 筆 [pit<sub>3</sub>]  
61. 毛筆 [ɕmɔ<sup>2</sup> pit<sub>3</sub>]  
62. 墨 [bak<sub>3</sub>]  
63. 弓鑽(用弓轉動的鑽孔器)  
    [ɕkiŋ tsŋ<sup>2</sup>]  
64. 馬車 [ɕbe ɕts'ia]  
65. 人車(人力車) [ɕlaŋ ɕts'ia]  
66. 船⑨ [ɕtsun]  
    jok \* (雅)①  
    bakiak  
    cakiak  
    dacin \*  
    anglo \*  
    tong, tahang, tohong \*  
    loa \* (雅)  
    upau  
    punki, pengki \*  
    kalo \* (瓜)(椰子漿等的濾器)  
    bang king \* (漆盒)  
    ting, téng (指手提燈)  
  
    tanglung  
    loleng, loling  
    kemoceng, kemucing \*  
  
    topo \* (雅)  
  
    téko  
  
    tékoan  
  
    uncué, uncui  
    suipoa, swipoa  
    sempoa, sepoa  
    pit (指毛筆)  
    mopit  
    bak  
  
    kécéng  
    béca, bécak ⑧  
    langca, langcia  
    jung, jong \* (指中國的舊時帆船)

67. 舢板<sup>⑩</sup> [ ˩sam ˩pan ]                      sampan \*
68. 鑪缸<sup>⑪</sup> [ ˩tɔŋ ˩kaŋ ]                      tongkang (指大平底船)
69. 急燒<sup>⑫</sup> [ kip˩sio ]                          kipsiau (指煎藥畝)

- ① 印尼語又指車上的坐墊。閩南話褥子說 dziok<sub>2</sub>˩a。
- ② 閩南話的“柴”就是“木”，如管“木頭”叫“柴頭”，“木桶”叫“柴桶”。
- ③ 也可以寫作“風爐”，因為 [ ˩hɔŋ ] 的白讀可以是 [ ˩haŋ ]。
- ④ 《集韻》：“箒，芳皓切，音考。”“箒：屈竹木為器。”“箒，魯皓切，栲栳，柳器。”
- ⑤ 閩南話現在只有“大門路燈” [ tua˩ ˩mŋ lo˩ ˩tiŋ ] 的說法，指過年過節紅白大事懸掛大門兩邊的燈籠。
- ⑥ 《廣韻》：“笄，蘇典切，笄帚。”在閩南話，心母字可以讀 ts' -，如“鬚” [ ˩ts'iu ]、“粟” [ ts'ik ]；先韻字可以讀 -iŋ，如“千” [ ˩ts'iŋ ]、“肩” [ kiŋ ]。
- ⑦ 宋代詩人林逋《西湖春日》詩云：“春烟寺院敲茶鼓，夕照樓台卓酒旗。”
- ⑧ 印尼語指脚踏三輪車、人力車。
- ⑨ 閩南話古“船”母字有 ts- 的讀法，漳、潮一帶有前後鼻音韻尾相混情況：印尼語的 jung, jong, j 是指濁音聲母 [ dz ]，專指中國古時候的帆船，可能是早期閩南話“船”的借音。在有關鄭和下西洋的記載中有“鯨”字的寫法(如馬歡：《瀛涯勝覽》寫過“大鯨寶船”、“分鯨”；黃省曾《西洋朝貢典錄》寫過“鄭和總率之巨鯨百艘”、“歸鯨”。“鯨”的寫法未見諸中國歷代字書，歷代關於各式船隻的記載也沒有“鯨”的寫法。)鄭和下西洋的考證家中，有人認為“鯨”的寫法是按印尼語的 jung 造出來的，還有人認為是“船”字的異體。(參見馮承鈞譯：Paul Pelliot 所著《鄭和下西洋考》，頁 153-154)我採用後一種說法，jung 是翻譯當時閩南話的借詞；鯨可能是當時用過的俗字，因為是標記方音或譯音的，通行面不廣，所以字書未予收入。
- ⑩ “舢板”一詞閩南話和印尼語、英語、荷蘭語的拼法都一樣，應是一組同源譯音詞。問題是起源於何種語言。在中國，“舢”是後起字，現代漢語讀作 ˩shan，語音已有不同，但古時又有過“三板”的寫法。《裨海記游》：“三板即脚船也。海舶大，不能近岸，凡欲往來，則乘三板，至欲開行，又拽上大船載之。”“三板”的寫法正合閩南音及印尼、英、荷諸語言的讀音。從歷史上看，華人與馬來人在海運上的交往要比歐洲人早得多，不可能是漢語、印尼語從印歐語借來的，較大的可能還是漢語先借予印尼，後借予歐洲。
- ⑪ 在印尼、新馬的華僑中還常有 [ ˩tɔŋ ˩kaŋ ] 的說法，並寫作“鑪缸”，但閩南本土很少聽說。印尼語詞典又明白作為漢語借詞。“鑪”、“缸”的音義均見於古字書。鑪是舩的異體，缸是俗字。《廣雅·釋水》：“舩，舟也。”王念孫疏證：“《初學記》周遷《與服雜事》云：欲輕行則乘海舩，舩，合木舟也。”《集韻》：“缸，虛江切，船之俗字”。但是中國古書上似沒有“舩缸”連寫的雙音詞，這種說法可能是古代閩南話的說法，或者印尼語借用時，將兩個單音詞合併為複音詞。
- ⑫ 中藥和煎藥畝是華人傳進印尼的，這個詞印尼語詞典明白作為漢語借詞，從字音上推可能是“急燒”，但現在閩南話已經沒有這種說法，可能是古代閩南話或其他方言的說法。

#### (四)職業稱呼

70. 先生 [ ˩sin ˩sē ] (漳)                      sensé, sinsé (專指中醫)
71. 頭家(老板) [ ˩t'au ˩ke ]                      tauké toké \*
72. 舵公 [ tai<sup>2</sup> ˩kɔŋ ]                          tékong  
(指中國舊時帆船的船長)<sup>①</sup>

73. 船主 [ ˩tsun ˩tsu ]	cincu
74. 包聽② [ ˩pao ˩t'ia ] (工頭、監工)	potia
75. 贈交③ (掙客、經紀人)	céngkau
76. 老君 [ ˩lo ˩kun ]	dukun (指巫醫、術士)
77. 阿媽 [ ˩a ˩mā ]	amah (指乳母、中國保姆)
78. 油漆工 [ ˩iu ts'at, ˩kaj ]	tukang cat ④
79. 親丁⑤ [ ˩ts'in ˩tig ]	cinteng, cénteng (指看門人、守夜人)
80. 牧師 [ bok, ˩Su ]	boksu (指中國牧師)
81. 三牲⑥ [ ˩sam ˩sig ]	samseng 祭品、流氓
82. 查某⑦ [ ˩tsa ˩bo ]	cabo * (雅) 指妓女
83. 貓頭⑧ [ ˩ba ˩t'au ]	batau * 鴛母
84. 馬狗婆⑨ [ ˩ma ˩kau ˩po ]	makau-po 指妓女

- ① 閩南的“艤公”本指舵手，在船上他技術最好，經驗最多，威信也最高，外國人理解為“船長”是符合事實的。
- ② 在閩南本土很少聽到這種說法。
- ③ 閩南話“贈” [ tsan² ]、“幫贈” [ ˩paŋ tsan² ]是“幫助”的意思，印尼語的 ceng kau 可能來自“贈交”（助人成交之意），也可能借自客家話“成交” [ ˩ts'eŋ ˩kau ]。
- ④ tukang 是“工匠”的意思，cat 是漆的譯音。
- ⑤ 舊時有“親丁”的說法，指“親信的家丁”，現在閩南話已經不用。
- ⑥ 閩南話“三牲”原指祭神、祭祖宗時供獻的禮品：生的豬、牛、羊頭、後來又引申為流氓、惡棍、或稱“三牲頭”，表示人們對這些人的痛恨。印尼語借用後用為引申義，也用作本義。
- ⑦ 閩南話 [ ˩tsa ˩bo ]寫甚麼字還不清楚，“查某”是同音字。原意是“女人”，後來也引申為“妓女”，如說“查某間” [ ˩tsa ˩bo ˩kij ] (妓院)、“開查某” [ ˩k'ai ˩tsa ˩bo ] (嫖妓)。印尼語借用此詞專指引申義。
- ⑧ 閩南話現在少有這種說法，但是貓 [ ˩ba ]還可以作為對不正經女人的罵語。
- ⑨ “馬狗”在閩南是“洋鬼子”的意思（如說“馬狗人、馬狗話”），“馬狗婆”是對西洋女人的貶稱。印尼語借用後專指娼妓。

### (五)動植物名

85. 奶牛 [ ˩lin ˩bu ] (泉)①	lembu * 黃牛、乳牛
86. 家蠶② (螳螂) [ ka?₂ tsua?₂ ]	kacoa(k) * (雅)
87. 龍 [ ˩liŋ ]	liong
88. 龜仔 (小烏龜) [ ˩ku ˩'a ]	kuya * (巽)
89. 鰲 [ pi? ]	pi
90. 鰻 [ ˩muā ]	moa, mua, ikan moa * ③
91. 蘿蔔④ [ ˩la pak, ]	lobak *

92. 白菜 [peʔ, ts'aiʔ]	pécai
93. 萑菜 [ˈku ts'aiʔ]	kucai
94. 菜心 [ts'aiʔ ˌsim]	caisim
95. 蕹 <sup>⑤</sup> [ˌla gioʔ]	lokio
96. 荔支(兼稱其果及樹) [nāiʔ ˌtsi](漳)	laici, léci, lici *
97. 龍眼(兼稱其果及樹) [ˌliŋ ˌging]	léngkeng *
98. 高麗參 [ˌko ˌle ˌsɔm]	kole 'som
99. 人參 [ˌdzin ˌsɔm](漳)	jinsom
100. 薄荷 [poʔ ho ʔ]	pok-o, po'o

- ① 泉州話還有把古疑母字讀為 [b-] 聲母的，如遇 [buʔ]、牙爪 [ˌba ˌliau] (爪牙)。
- ② 《集韻》：“蟄，側八切，蟲名。”《爾雅》：“鬣，蜻蜻如蟬而小，或作鬣。”閩南話的 [tsuaʔ<sub>2</sub>] 和長汀話的 [ˌvɔŋ ts'aʔ] 均合此音。
- ③ 印尼語 ikan 是“魚類”的意思。
- ④ 閩南話一般稱白蘿蔔為“菜頭” [ts'aiʔ ˌt'au]，稱紅蘿蔔為 [ˌla pakʔ]。印尼語 lobak 指白蘿蔔，紅蘿蔔說成 labak mérah。mérah 是“紅”的意思。
- ⑤ 《集韻》：“蕹，下介切。”《韻補》：“胡計切。”《本草綱目》：“蕹，根大葉壯似韭。韭葉中實而扁，有劍脊，蕹葉中空似細葱而有稜，氣亦如葱。”閩南話的 [ˌla gioʔ] 與“蕹”義合音不合。印尼語詞典 lokio 注為漢語借詞，確與閩南話說法語音相近。但寫甚麼漢字尚不清楚。日語對同一植物稱為 マツキヤウ，所注漢字是“辣韭”，語音也相近，可能“辣韭”就是這三種說法的共同語源。

#### (六)處所物產

101. 房間(臥室) [ˌpaŋ ˌkiŋ]	pangking, pangkeng
102. 樓頂(樓上) [ˌlau ˌtiŋ]	laoteng, loteng
103. 巷廊(走廊) [haŋʔ ˌlɔŋ]	anglong
104. 欄桿 [ˌlan ˌkan]	langkan, kelangkan * (雅)
105. 寮(簡易的棚子) [ˌliau]	lio
106. 墓 [boŋʔ] (漳、廈)	bong
107. 新塚 [ˌsin ˌt'ioŋ]	sentiong, setiung (專指華僑公墓)
108. 公司 [ˌkɔŋ ˌsi]	kong si * (又指合伙經營)①
109. 茶館 [ˌte ˌkuan]	rumah teh ②
110. 枋榔(木材工場)③ [ˌpaŋ ˌlɔŋ]	panglong
111. 書軒④ [ˌsu ˌhian]	suhian (指妓院)

112. 公館〔 <sub>c</sub> kɔŋ ˊkuan〕	kong kuan
113. 漆⑤〔ts'at <sub>5</sub> 〕	cat, cet *
114. 松膠(松脂)⑥〔 <sub>c</sub> sioŋ ˊka〕	sioŋ ka
115. 膠(粘膠)〔 <sub>c</sub> ka〕	ka, engkah
116. 蟲絲⑦〔 <sub>c</sub> t'aj ˊsi〕	tangsi *
117. 紡絲⑧〔 <sup>ˊ</sup> p'aj ˊsi〕	pangsi (中國製黑色絲絹)
118. 錦緞⑨〔 <sup>ˊ</sup> kim ˊka〕	kimka
119. 絹(一種中國絹)	lokcuau
120. 裙緞(綢緞的一種)	kuntuan
121. 織〔tsit <sub>5</sub> 〕	encit (指一種棉布)
122. 紅巾〔 <sub>c</sub> ang ˊkin〕(漳)	angkin * (婦女用的腰巾)
123. 短褂〔 <sup>ˊ</sup> te kua <sup>ˊ</sup> 〕	tekua * (緊身衣, 內衣)

- ① 閩南話也可以作動詞，如說“我甲你公司”。
- ② rumah 是“館舍”的意思。
- ③ 《集韻》：“枋，分房切。”《說文》：“木可作車。”閩南話“枋”指木料、木板。還可以說“鋸枋”（鋸木）、“枋皮厝”（木板房子）。華僑稱“工場”為〔<sup>ˊ</sup>lɔŋ〕，還可說“樹奶榔”（欄膠場）、“王犁榔”（波羅密種植園）。榔是俗字。
- ④ 閩南話現無此說法，可能是舊時的名稱。
- ⑤ 閩南話“漆”是多義詞，除表示“油漆”之外，還表示顏料、着色、上油漆。這些義項在印尼語借用之後也還存在着。
- ⑥ 《本草綱目》：“松脂，別名松膏、松肪、松膠。”白居易《題洛中草宅》：“松膠粘琥珀，筠粉撲琅玕。”
- ⑦ 一種野生的質韌、透明的絲綫，用來做琴弦和釣繩。明《一統志》：“蟲絲：南寧府橫州出。楓始生，多有食葉之蟲，似蠶而赤黑，四月熟，如蠶之將絲，州人擘取其絲，光明如琴弦，海邊鬻人鬻之作釣繩。”
- ⑧ 此條現在閩南話很少聽說，但見於上世紀末外國教士編的廈門話辭典：Rev. Carstairs Douglas, *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*: “phangsi: a very strong good silk stuff.”
- ⑨ 《集韻》：“緞，何加切。”在閩南話可讀為〔<sub>c</sub>ka〕。此條以及以下三條現在閩南話都很少聽說，可能是早期閩南話的說法。

### (七)動作心理

124. 食(吃)〔tsia <sup>ˊ</sup> ?〕	ciak
125. 食鑊(食污)①〔tsia <sup>ˊ</sup> ? ˊlui〕	calui
126. 混錢(捐款)②〔hun <sup>ˊ</sup> ˊtsi〕	hunjin
127. 題捐(募捐)〔 <sub>c</sub> te ˊian〕(漳)	teyan
128. 會使(行、可以)③〔e <sup>ˊ</sup> ˊsai〕	esai
129. 感謝〔 <sup>ˊ</sup> kam sia <sup>ˊ</sup> 〕	kamsia



130. 恭賀 [ ɿkiŋ ho² ]	kiongho
131. 拱手④ [ ɿkiŋ ɿts'iu ]	kiongciu
132. 講古(聊天) [ ɿkŋ ɿkŋ ]	kongko * (雅)
133. 燻⑤(蒸) [ tim² ]	tim
134. 激氣(生氣、怒氣憋在心裏) [ kik, k'i² ]	kéki * (雅)
135. 毆(毆打)⑥ [ ɿtiam ]	tiam
136. 肩(居住, 住在)⑦ [ tiam² ]	diam *
137. 貼⑧ [ t'iap, ]	tiap
138. 青盲⑨(瞎眼) [ ɿtsē ɿmē ]	céméh
139. 勞損⑩(得了癆病) [ ɿlŋ ɿsun ]	loksun
140. 講共汝講⑪ [ ɿkŋ ka, ɿli ɿkŋ ]	kongkalikong

- ① 閩南話更常說“食錢” [ tsia, ɿtsi ], [ clui ]指“錢”可能是從印尼語 lui 借來的, 見後。
- ② 閩南話現在多說“題錢” [ ɿtue ɿtsi ], 參見下條。
- ③ 閩南話常用應答詞, “會使(得)”、“爰使(得)”是“使得”、“使不得”的意思。
- ④ 舊時客套語, 閩南話和印尼語現在均已少用。
- ⑤ 《廣韻》: “燻, 徒南切”; 《集韻》: “又徐廉切。”閩南話是《集韻》所注三等韻的讀法。《釋文》: “燻, 溫也”; 《說文》: “火熱也。”《禮記》有“燻湯清浴”的說法, 閩南話也可以把“溫熱水”說成“燻湯”。但《周禮》: “橋角欲孰於火而無燻。”注: “燻, 炙爛也。”閩南話也有這個義項, 如說“燻飯” [ tim² pŋ, ]、燻肉 [ tim² ba, ], 印尼語借的是後一個義項。
- ⑥ 《集韻》: “毆, 知林切, 擊也。”
- ⑦ 《集韻》: “肩, 徒念切, 所以止動也。”
- ⑧ 閩南話“津貼”曰“貼”, 印尼語借用此詞表示轉讓租房的補貼金。又“一服藥”說成“一貼藥”, 印尼語也借用了。
- ⑨ 《後漢書》: “任永馮信……皆托青盲以避世離。”
- ⑩ 閩南話多說“癆傷” [ ɿlŋ ɿsiŋ ]或“肺癆” [ hi² ɿlo ], 癆損可能是早期閩南話的說法。
- ⑪ “講共汝講”是一個詞組, 在閩南話裏, 單說這個詞組意義不明, 人們常會聯想到“講共汝講, 做唔共汝做”(說是說, 幹就是不幹), 或是“講共汝講, 心行囵在腹內”(說可以說, 詭計藏在心裏)。也就是說, 它經常作為一個複句的前一個分句, 這種複句常常用來表示言行不一, 陰謀詭計。印尼語借用這個詞組正是表示後面還沒有說出來的那種意思。

#### (八)形容性狀

141. 本事(能幹) [ ɿpun su² ]	pun su
142. 厲害 [ li² hai² ]	lihay, lihai 最好、很好
143. 情理 [ ɿtsiŋ ɿli ]	cengli 合情合理、忠實、聰明①
144. 孤丁② [ ɿkŋ ɿtiŋ ]	kotéŋ * 孤獨, 獨自一人
145. 無補③ [ ɿbo ɿpŋ ]	bopo 體質衰弱的
146. 福氣 [ hŋk, k'i² ]	hokki

147. 衰(不幸、倒霉)[ <sub>c</sub> sue]	soé *
148. 食力④[tsia <sub>3</sub> lat <sub>2</sub> ]	cialat 災難、倒霉、糟糕
149. 無鐺(沒錢、窮)[ <sub>c</sub> bo <sub>c</sub> lui]	bo-lui
150. 破桶⑤[p'ua <sup>o</sup> t'ap]	puatang 不幸、失敗、事敗
151. 拘縐⑥[ <sup>o</sup> au ut <sub>3</sub> ]	awut *(雅)零亂、散亂。(指綫團、頭髮等)
152. 憫⑦[tiam <sup>2</sup> ]	diam 沉默、安靜
153. 儻使(使不得)⑧[be <sup>o</sup> <sup>o</sup> sai](漳)	bisai, bésai 不好的、難看的、破爛的
154. 顧家己⑨[ko <sup>o</sup> ka <sup>2</sup> ti <sup>2</sup> ](漳)	kokati *(雅)自私

- ① 這個詞借到印尼語後詞義有所轉移。  
 ② 閩南話原指獨子，借用後詞義有所引申。  
 ③ 閩南話原意是“沒有補養的”或“沒有營養的”。  
 ④ 閩南話原意是“吃力”，也可引申為“夠嗆”、“糟糕”、“遭殃”。  
 ⑤ 閩南更常說是“破敗”[p'ua<sup>o</sup> pai<sup>o</sup>]。  
 ⑥ 《集韻》：“綱，允律切，《說文》：纆也。”閩南話[<sup>o</sup>au ut<sub>3</sub>]是以“縐”為主要意義的雙聲詞。本義是“卷曲”，引申為“委曲”。  
 ⑦ 《集韻》：“憫，多忝切，《博雅》：靜也。”但清濁不合。  
 ⑧ 參閱 128 條注脚。閩南話“儻使(得)”表示“不行”、“不能用”，借詞後意義略有轉變。  
 ⑨ 閩南話“家己”是“自己”的意思，漳州音變為[ko<sup>o</sup> ti<sup>o</sup>]

#### (九)風俗習慣

155. 陰曆[ <sub>c</sub> im lik <sup>o</sup> ]	imlék, imlik
156. 過年(舊曆新年)[ke <sup>o</sup> <sub>c</sub> nī]	konyan
157. 十五彎(元宵)①(漳) [tsap <sub>3</sub> go <sup>o</sup> <sub>c</sub> mē]	capgome h
158. 清明[ <sub>c</sub> ts'iq <sub>c</sub> biq]	cingbing, cémbéng
159. 爬龍船(端午) [ <sub>c</sub> pe liq <sub>c</sub> tsun]	pé'cun ②
160. 冬節(冬至)[ <sub>c</sub> taŋ tse <sup>o</sup> ](漳)	tangcéh
161. 紅包(壓歲錢)③[ <sub>c</sub> aŋ <sub>c</sub> pau]	angpau
162. 萬字④[ban <sup>o</sup> dzi <sup>2</sup> ]	danji
163. 象棋[ts'ü <sup>2</sup> <sub>c</sub> ki]	congki
164. 裝蹺⑤[ <sub>c</sub> tsŋ <sub>c</sub> ke]	cenggé
165. 弄獅(舞獅)[laŋ <sup>2</sup> <sub>c</sub> sai]	barongsai ⑥
166. 拳頭(拳術)[ <sub>c</sub> kun <sub>c</sub> t'au]	kuntau
167. 錘仔[ <sub>c</sub> t'ui <sup>o</sup> a]	toya (專指武術用的棍棒)
168. 布袋戲⑦[po <sup>o</sup> te <sup>2</sup> hi <sup>o</sup> ]	potehi

169. 生日〔 <sub>c</sub> sē dzit <sub>3</sub> 〕	sejit
170. 香(燒香的香)〔 <sub>c</sub> hiō〕(漳)	hio
171. 香爐〔 <sub>c</sub> hiū lo〕	nyolo, hiolo
172. 卜牌 <sup>⑧</sup> 〔pua <sup>?</sup> <sub>2</sub> <sub>c</sub> pue〕	pa'pui
173. 佛公(菩薩)〔put <sub>3</sub> <sub>c</sub> kōŋ〕	pekong
大伯公〔tua <sup>?</sup> pe <sup>?</sup> <sub>3</sub> <sub>c</sub> kōŋ〕	topekong, toapekong
174. 砵底 <sup>⑨</sup> 〔te <sup>?</sup> <sub>3</sub> <sup>c</sup> tue〕	tekté
175. 砵寶(押寶)〔te <sup>?</sup> <sub>3</sub> <sup>c</sup> po〕	té'po (一種賭博)
176. 十二支〔tsap <sub>3</sub> dzi <sup>?</sup> <sub>c</sub> ki〕(漳)	capjiki (一種賭博)
177. 紅公 <sup>⑩</sup> 〔 <sub>c</sub> aŋ <sub>c</sub> kōŋ〕	angkong
178. 拍九(牌九)〔p'a <sub>3</sub> <sup>c</sup> kau〕	pakau

① 《集韻》：“蠻，謨還切，日旦昏也。”閩南話〔<sub>c</sub>mi〕義指夜晚，音義皆合。

② 印尼語借用後指端午節。

③ 閩南話“紅包”可以泛指一切“送禮的錢”。

④ 閩南舊時習慣，在童衣上縫上“卍”形“萬”字以祈求平安。

⑤ 閩南風俗，元宵夜化裝游園觀燈時有人踩高蹺表演。

⑥ 爪哇語 barong 是一種戴獸頭面具的舞蹈。sai 是閩南話“獅”的音譯。

⑦ 閩南木偶戲的一種，一隻手掌握一尊半尺長的木偶在小舞台上表演，又稱“掌中班”。

⑧ 《集韻》：“別，班糜切，《說文》，別也。”閩南舊時用兩竹片落地成卦以卜吉凶。

⑨ 閩南話〔te<sup>?</sup><sub>3</sub> <sup>c</sup>tue〕是“壓底”、“墊底”的意思。〔te<sub>3</sub>〕用石頭壓。可能是砵或砵。《廣韻》：“砵，陟格切，砵也。”“砵，丁歷切，砵也。”印尼語借用後專指房屋等的押租、保證金。

⑩ 閩南話“紅公”原指畫片上的小人，印尼語借用的是引申義：一種紙牌。

#### (十)其他

179. 分(重量單位)〔 <sub>c</sub> hun〕	hun
180. 錢(重量單位)〔 <sub>c</sub> tsi〕	ci
181. 寸(長度單位)〔ts'un <sup>?</sup> 〕	cun
182. 蜀駢 <sup>①</sup> 〔tsit <sub>3</sub> <sub>c</sub> piŋ〕	ceping (雅)半分錢
183. 瘧哥(麻瘋) <sup>②</sup> 〔 <sup>c</sup> t'ai <sub>c</sub> ko〕	taiko
184. 紅帶(一種婦女病)〔 <sub>c</sub> aŋ tai <sup>?</sup> 〕	antai
185. 白帶(一帶婦女病)〔pe <sup>?</sup> <sub>3</sub> tai <sup>?</sup> 〕	pektai
186. 皮瘋(一種性病)〔 <sub>c</sub> p'e <sub>c</sub> hōŋ〕	péhong
187. 膏藥〔 <sub>c</sub> ko io <sub>3</sub> 〕	koyok
188. 頭鬃 <sup>③</sup> (頭髮、辮子) 〔 <sup>c</sup> t'au <sub>c</sub> tsaŋ〕	taucang
189. 燈膏(熟鴉片)〔 <sub>c</sub> tiŋ <sub>c</sub> ko〕	téngko
190. 王字(居留證) <sup>④</sup>	ongji

191. 台風⑤ [ ʔt'ai ɬoŋ ]                      taipun, taufan; topan, tofan  
 192. 是 [ si² ]                                      sih \* (雅)確實, 的確  
 193. 噉怎(怎樣) [ ʔan ʔtsuā ]                      ancua

- ① 閩南話 [ tsit<sub>2</sub> piŋ ] 是兩半之一。[ tsit<sub>2</sub> ] 就是“一”。可能寫作“蜀駢”。蜀，市玉切，獨從蜀得聲。駢，蒲眠切，正是兩半之一。  
 ② 《集韻》：“瘧，蕩亥切，病也。”閩南話 [ ʔt'ai ɬko ] 音合，義相關。  
 ③ 閩南話泛指男女長髮，“理髮”可說“斂頭髮”，印尼語借用後專指辮子。  
 ④ 閩南本土沒有“王字”說法，只說“大字”，指出國回國時經過政府批准的護照。  
 ⑤ 從語音上和歷史上看，印尼語的“台風”應該是借自阿拉伯語和荷蘭語。阿拉伯語：tūfan → 印尼語：topan, tofan。荷蘭語：typhoon → 印尼語：taipun, taufan。但有人以為它們都是借自更早的漢語“大風”，也不無道理。此條暫且放在此處參考。

## 二、閩南話的印尼語借詞

### (一)有關名物

印尼語	閩南話	注 解
1. Melaju	[ ɬmā ɬla ɬiu ] [ ɬbu ɬla ɬiu ]	原義指馬來半島、馬來人、馬來語，閩南專指馬來人。
2. Selat	[ sit <sub>2</sub> lat <sub>2</sub> ]	原義是海峽。閩南話“實叻”指新馬一帶。①
3. Keling	[ kiat <sub>2</sub> ɬliŋ ʔa ]	原指南印度的吉寧人，閩南話泛指膚色棕黑的人。
4. mata-mata	[ ʔma tat <sub>2</sub> ʔa ]②	原指暗探，閩南話指警察，有貶義。
5. baba	[ ɬba ɬba ]	指在海外出生的中國人。
6. kawan	[ ɬkau ɬuan ]	朋友、伙伴，漳州一帶有此說法。
7. bali	[ ɬba ɬli ]	高等船艙。如“稅~~”（住高等船艙）“一號~~”（一等艙）。
8. pasar	[ ɬpa sat <sub>2</sub> ]	市場。閩南話還可引申，如說“無汝的巴殺”（沒你的市場）。
9. gudang	[ ɬgu laŋ² ]	棧房、倉庫。
10. jamban	[ ʔiam <sub>2</sub> gan ]	廁所，閩南話讀音有變化，可能取“掩顏”之義。
11. kaki lima	[ go² ɬk'a ki² ]	指底層商店或住家門口不露天的人行道。“五”[ go² ] 是 lima 的意譯，kaki 是音譯，原意是柱腳、台架。③
12. macam	[ ʔmā ɬtsiam ]	原意是種類、樣式，閩南話指類別，帶貶

			義，如“一號馬占”，指流氓歹徒中的頭號人物、首領。
13.	duit	[ <sub>c</sub> lui]	銅板兒、金錢。④
14.	gimpal	[ <sub>c</sub> kim puat <sub>2</sub> °a]	金鉸仔，項鍊上的裝飾物。
15.	rokok	[ °lo °ko]	香烟，現閩南已少用。
16.	serutu	[ <sub>c</sub> tsu lut <sub>2</sub> ]	珠律⑤，即雪茄烟。
17.	kopi	[ <sub>c</sub> ko °pi]	咖啡(閩南話語源與普通話不同)。
18.	kakao	[ <sub>c</sub> ka °kau °hun]	可可(粉)
19.	cokelat	[ <sub>c</sub> tsik <sub>2</sub> °ku lat <sub>2</sub> ]	巧克力(指可可樹、可可粉、可可飲料)。
20.	kari	[ <sub>c</sub> ka °li]	咖喱。
21.	saté, satai	[ <sub>c</sub> sa °te]	沙茶，原指烤肉串，閩南話指所用帶辣的香料。
22.	timun, entimun	[ <sub>c</sub> ti °bun]	黃瓜、刺瓜，漳州一帶有此說法。
23.	manggis	[ <sub>c</sub> bag kit <sub>2</sub> ]	一種熱帶水果，華僑中又稱山竹。
24.	kapas	[ <sub>c</sub> ka puat <sub>2</sub> ]	加貝，指棉花樹、棉花、棉織品。
25.	kapok	[ <sub>c</sub> ka pək <sub>2</sub> °mī]	加卜棉，即木棉。
26.	kentang	[ <sub>c</sub> kan °taŋ °tsu]	乾冬菇，即馬鈴菇，通行於泉州一帶。
27.	buaya	[ <sub>c</sub> bua <sub>2</sub> °a]	鮓仔，即鱷魚。
28.	belacu	[ <sub>c</sub> ba °tsu]	未經漂洗的粗白布。
29.	capio, capiau	[ <sub>c</sub> tsiau °p'io]	原義帽子，閩南話專指一種四面有沿的禮帽。
30.	sepatu	[ <sub>c</sub> (sip <sub>2</sub> ) °ba °tu]	皮鞋，閩南話也可說“~~鞋”。
31.	kalas	[ <sub>c</sub> ka lak <sub>2</sub> ]	索扣，滑輪。
32.	sepit	[ <sub>c</sub> sip <sub>2</sub> pit <sub>2</sub> °a]	鉗子。
33.	lampu	[ <sub>c</sub> lam °pu]	電燈⑥。現代閩南話很少用。
34.	pompa	[ <sub>c</sub> pəŋ <sub>2</sub> ]	原是打氣筒，閩南話變為單音詞，還可作動詞用，表示“打氣”⑦。
35.	tongkat, tungkat	[ <sub>c</sub> təŋ kat]	原義指手杖、拐杖、棍棒。閩南話專指文明杖。
36.	sabun	[ <sub>c</sub> sap <sub>2</sub> °bun]	肥皂，常寫作雪文。⑧
37.	ayan	[ <sub>c</sub> a °ian]	洋鐵、鋅。
38.	merék	[ <sub>c</sub> bak <sub>2</sub> °t'au]	嘜頭即商標，來自印歐語。
39.	peniti	[ <sub>c</sub> pin °tsiam]	別針。[ <sub>c</sub> tsiam]就是針，半音譯半意譯。
40.	sago	[ <sub>c</sub> sia <sub>2</sub> °ko °bi]	謝哥米，即西谷米。
41.	mangga	[ <sub>c</sub> bag °ko]	芒果。
42.	durian, duren	[ <sub>c</sub> liu °lian]	榴連。
43.	pinang	[ <sub>c</sub> pin °lŋ]	檳榔。

44. gambir [ ɕkam bit<sub>2</sub> ] 甘蜜。  
 45. Sarung [ ɕsa ɕloŋ ] 沙龍，馬來人常穿的裙子。

- ① 英國殖民主義者於 1828 年將新馬地區的新加坡、麻六甲、檳榔嶼統稱為海峽殖民地。所以閩南話用“實叻”指新馬一帶，又叫“實叻埠”[ sit<sub>2</sub> lat<sub>2</sub> ɕp'o ]。  
 ② 這裏的[ ɕa ]是閩南話詞尾，寫作“仔”，下同。  
 ③ 泉州音說“ ɕgo ɕk'a ke<sup>o</sup> ”(五散架)，連 kaki 也是音譯加意譯借來的。印尼語 kaki 又表示“英尺”，曾有人以為閩南話“五散架”是“五英尺”(表示人行道的寬度)的意思，這是錯誤的，因為“五英尺”印尼語必需說成 lima kaki。  
 ④ 查遍閩南話各種地方韻書，在 ɕlui (柳聲母，飛韻母，第一聲)沒有表示這個意義的字。來母字又在陰調類，亦不合漢語語音結構規律，所以看作外來詞。  
 ⑤ 這裏寫的漢字是閩南地區或華僑中見過的同音字，下同。  
 ⑥ 印尼語借自荷蘭語 lamp，為了雙音化變為 lampu，閩南話是從印尼語借的。  
 ⑦ “打氣筒”閩南話還可以說成“風 pɔŋ<sup>2</sup>”、“風抽”。  
 ⑧ 印尼語 sabun 也是外來語，有的說來自法語，有的說來自阿拉伯語，未知孰是。

## (二)動作性狀及其他

46. makan [ ɕmā ɕkan ] 吃。印尼語是多義詞，閩南話常指吞食、吃子(下棋時)。  
 47. tolong, tulung [ ɕto ɕlong ] 求援、求助、救助。  
 48. kawin [ ɕkau ɕin ] 結婚，閩南話通常指與當地婦女結婚。  
 49. mati [ ɕmā ti<sup>?</sup> ] 死，閩南話常帶貶義。  
 50. cium [ ɕtsim ] 親吻。  
 51. numpang [ loŋ<sup>2</sup> ɕpaŋ ] 寄食寄宿於別人家中，依人糊口。①  
 52. agak [ ɕa ga<sup>?</sup> ] 推測、估約、揣度。  
 53. arah [ ɕa la<sup>o</sup> ] 同上。  
 54. gado, gaduh [ ɕga lo<sup>2</sup> ] 原意是喧鬧、騷亂，閩南話指以言語取鬧，口角。  
 55. cara [ ɕdzia la<sup>2</sup> ] 原意是方法、計劃，閩南話當動詞用，表示謀劃、主持。  
 56. pake', pakai [ ɕpa ɕke ] 原意是使用，閩南話指專用。如“把家車”(專用車)。  
 57. lorot [ lut<sub>2</sub> ]②  
 1. 滑下，如“扁擔～去咯”。  
 2. 跌落，如“山頂～落來”。  
 3. 泡在熱水中燙，如“用滾水～”。  
 58. habis [ ba<sup>?</sup> bit<sub>2</sub> ] 完畢。閩南話：“～～條直”(結束、完畢)。  
 59. guit [ gui<sup>?</sup> ] [ kui<sup>?</sup> ] 1. 用手指觸、碰、刮，“～碗底”(刮碗底)。

60.	taut	[tauʔ]	2. 尖物觸碰, “柴枝~着”(木杈刮到了)。關閉、閉合。如“鎖~落去”(鎖上)、“~着老鼠”(夾到老鼠)。
61.	baur	[bauʔ]	混合、混染。“~做一下”(混在一起)、“~相參”(混合)。
62.	ampul	[hamʔ p'uʔ]	原意是膨脹, 閩南話指浮腫。
63.	suap	[sap <sub>2</sub> ]	滿吃一口、飽吃一頓、猛吃。③
64.	kuasa	[kua sa]	原意指權威、經理, 閩南話當動詞用, 表示掌權、掌管。
65.	siasat	[sau sat <sub>3</sub> ]	指責、責難、非議。
66.	ketoh, ketuk	[tok <sub>3</sub> ]	敲、擊。
67.	gebuk	[but <sub>2</sub> ]	用棍棒、鞭子痛打。
68.	getu	[tuʔ]	用尖物刺。
69.	desak, asak	[sak <sub>3</sub> ](泉)	擠、推開。
70.	suka	[su kaʔ]	喜愛、中意。④
71.	patut	[pa tut <sub>2</sub> ]	規矩、公平、正當。閩南話常說“照~~”。
72.	kosong	[ko sɔŋ]	空虛。漳州一帶可說“腹肚~~”、“袋仔~~”。
73.	sobat	[so bua <sub>2</sub> ]	友好、知己。
74.	kaya	[ka iaʔ <sub>2</sub> ]	富裕、富有。
75.	caka, cahaya	[ts'ia iā <sup>2</sup> ]	原意是光亮, 閩南話指富裕、揮霍。
76.	cilaka	[tsiʔ <sub>2</sub> laʔ <sub>2</sub> kaʔ <sub>3</sub> ]	倒霉、糟糕、出故障。
77.	lacur	[lauʔ, tseʔ <sub>3</sub> ]	錯誤、出醜、失敗。
78.	lompong, melompong	[lɔŋ <sup>2</sup> pɔŋ]	空虛、虧空。
79.	tongong	[tɔŋ <sup>2</sup> gɔŋ <sup>2</sup> ]	愚蠢、笨拙。
80.	sén	[sian]	貨幣單位, 相當進“分”。⑤
81.	mana	[mā nā]	疑問詞: 哪裏、哪一個。⑥

附: ⑦

印尼語	閩南話	英語	注 解
82. kuli	[ku'li]	coolie	苦力(脚夫、粗工)
83. kilo	[ki lo]	kilo	基羅、公斤
84. ping pong	[p'in p'ɔŋ]	ping pong	乒乓
85. gitar	[kit, t'a <sup>2</sup> ]	guitar	吉他、六弦琴
86. bir	[pi tsiu]	beer	啤酒
87. bar	[tsiu pa]	bar	酒巴
88. gallon	[ka lun]	gallon	加侖

89.	lemon	[ ɛliŋ ɛboŋ ]	lemon	檸檬
90.	soda	[ ɛso ʻtā ]	soda	蘇打

- ① 華僑到海外去，找不到職業時，常在親友鄉人家中“浪邦”。
- ② 這裏閩南話借用時變為單音詞。
- ③ 閩南話還可以引申為侵吞，如“錢去伊～去”（錢被他吞食了）。
- ④ 印尼語來自梵語。
- ⑤ 閩南話“無半仙”（[ ɛbo puā<sup>o</sup> ɛsian ]）就是分文俱無。
- ⑥ 一般閩南人不說，歸僑很常說。
- ⑦ 下列各詞閩南話和印尼語的說法相同，但也和漢語普通話說法相同，而且都是從印歐語借來的。閩南話未必是經由印尼語借來的。但也不排斥這種可能，暫附於此參考。

### 三、閩南方言和印尼語相互借詞的特點

（一）閩南話和印尼語的相互借詞，有些條目在中國較早的典籍中就有過記載，由此可見漢語和印尼語的交流歷史相當久遠。

唐代僧人義淨爲了求取佛經，自咸亨二年(617)開始遠渡重洋，途經馬六甲海峽，到達印度，歷時二十餘年。在他所著《大唐西域高僧傳》中曾有許多東南亞地名的記載，如“末羅瑜”（即本文所列“馬來由”、“羯荼” kedah；在馬來半島，閩南話稱爲吉達 [kiat, ta<sup>o</sup>] 等）。本文一概不收地名譯詞，所以未能多作比較。

宋代趙汝适於寶慶年間提舉福建路市舶，1225年他據自己的聞見編成《諸蕃志》，其中述及爪哇、三佛齊（即今蘇門答臘）物產時，提到“檳榔”、“加貝”、“沙糊”。關於“沙糊”還有這樣的解釋：“俗號其王爲龍精，不敢谷食，唯以沙糊食之，否則歲旱而谷貴。”（見《諸蕃志》“三佛齊國”條）“沙糊”就是印尼語 sago，後來譯爲西谷米。

明代跟隨鄭和下西洋的人員馬歡曾就沿途見聞編成《瀛涯勝覽》，其中也有“沙孤”的記載：“山野有一等樹，名沙孤。鄉人以此物之皮，如中國之葛根，擣浸澄濾其粉作丸，如綠豆大，曬乾而賣，其名曰沙孤米，可作飯吃。”（見該書“滿刺加國”條）

關於“加貝”，宋以前所編的《舊唐書》（卷一九七《婆利國傳》）就有具體說明：“有古貝草，緝其花以作布，粗者名古貝，細者名白氈。”元初陶宗儀所作《輟耕錄》也說：“閩廣多種木棉，紡織爲布，名曰吉貝。”陶氏還記下了關於黃道婆自崖州將植棉織布之法傳往江南的傳說。李時珍在《本草綱目》中描述了草本、木本兩種木棉的形狀、種植法之後也說，草本木棉“出南番，宋末始入江南。”“加貝”、“古貝”、“吉貝”就是印尼語的 kapas，今閩南話仍稱 [ ɛka puā<sup>o</sup> ]，這個借詞跟隨着祖先們向南海人學習種棉織布而來，已經有千年的歷史。

至於印尼語的閩南話借詞大多數都是中古漢語已經有的詞，當然可徵之於中國古籍。倒是還有一些古時候印尼語有過的借詞，在現代的印尼語或閩南話中已經不用，但古籍上曾有記載。例如：



明代的書記載了當時南海諸國稱華人爲“唐人”，《瀛涯勝覽》“爪哇國”條說：“國有三等人，一等回回人，皆是西蕃各國爲商流落此地，衣食諸事皆清致；一等唐人，皆是廣東漳泉等處人竄居此地，食用亦美潔。”《明史》卷三二四《眞臘傳》還明確說明：“唐人者，諸番呼華人之稱也，凡海外諸國盡然。”現今海外華僑仍自稱“唐人”，但印尼語詞典未收此詞。

關於“網缸”，唐宋以來典籍皆有“網”、“海網”、“缸”、“絳缸”的記載，明代祝允明《前聞記》在記錄鄭和下西洋的旅程時，也常有“×月×日開缸”的說法。印尼語至今還說 tong-kang，但閩南話已無此種說法。

《明史》卷三二四《爪哇傳》說：“萬曆時，紅毛蕃築土庫於大潤東，佛朗機（按指葡萄牙人）築於大潤西，歲歲互市，中國商旅亦往來不絕。”這裏的“土庫”，可能與現代印尼語的 toko（商店）有關，或是當時印尼語借漢語，或是當時對印尼語的譯音，但現今閩南話已無“土庫”說法，所以上文未收。

正因爲閩南話和印尼語的相互借詞已有上千年的歷史，有些借詞已經不被看作借詞。在上文所舉印尼語的閩南話借詞中，有四十多條在印尼語詞典中未注爲漢語借詞，在閩南話的印尼語借詞中也有一些並不被一般人視爲是借詞。

關於中國和南海的交通，史書上的記載是很多的。對於華僑在印尼、馬來亞等地的成批定居，一般的歷史學家都以爲始於漢唐，形成於宋元，發展於明清。首先出國定居的是閩粵人，主要是閩南和粵東的人。這裏只要引用兩條材料就足以說明問題了。元初時意大利人馬可波羅泛游中國二十餘年，在他的游記中有過這樣記載：156章《刺桐城》（按即今泉州）說“此城有一港在海洋上，乃不少船舶輻輳之所，諸船運載種種貨物至此，然後分配於蠻子全境（按指閩省）。所卸胡椒甚多，若以亞歷山大（按即當時東西交通要道，世界名港）運赴西方諸國者衡之，則彼實微乎其微，蓋不及此港百分之一也。此城爲世界最大良港之一，商人商貨聚積之多，幾難信有其事。”①又162章《爪哇大島》說：“刺桐及蠻子之商人在此大獲其利，而今尚在此處吸收一切黃金。”“黃金之多，無人能信，亦無人能言其額。此島供給香料甚多，運往世界。”②《瀛涯勝覽》則明確記載了閩南人定居印尼的情況：“爪哇國”條說：“杜板（Tuban，位爪哇東北海邊，今名廚閩），地名也，此處約千餘家，以二頭目爲主，其間多有中國廣東及漳州人流居此地。……投東行半日許，至新村，番名曰革兒首（Grissé，今作格雷西），原係沙灘之地，蓋因中國人來此創居，遂名新村，至今村主廣東人也。約有千餘家，各處番人多到此處買賣，其金子諸般寶石一應番貨多有賣者，民甚殷富。”又“舊港”條說：“舊港，即古名三佛齊國是也，番名曰淳淋邦（Palembang，今作巴鄰邦）……國人多是廣東漳泉州人逃居此地。……市中交易亦使中國銅錢。”

七百年前的泉州港和爪哇國的商場上閩南人就如此活躍，六百年前在印尼的一些小地方就有數以千計華僑戶定居，甚至充當首領，在這之前，如果沒有數百年的往來和經營是不可能的。可見中國同印尼的交往以及漢語同印尼語的交流都已有了近千年的歷史。史料的記述和借詞的分析正好可以相互印證。

（二）閩南話和印尼語的相互借詞是民間的、口語的長期交流的結果，這是漢族人民

和印尼人民長期以來友好的往來、經濟的合作和文化的交流的見證。

印尼語在歷史上接受過古梵語、阿拉伯語、葡萄牙語、荷蘭語和英語的影響。這些語言都是借助政治的力量和文字的影響，給印尼語加進了許多自己的詞匯。從公元七世紀到十四世紀，印度人先後在印尼建立了室利佛逝和滿者伯夷兩個強大的王國，傳進了梵文，使印尼語接受了很多梵語詞匯；十五世紀伊斯蘭教統治了印尼，帶來了大批阿拉伯語詞；十六世紀的葡萄牙殖民者、十七世紀荷蘭殖民者和後來的英國殖民者也是這樣，利用了官方的勢力，從文字上、從書面語上強加給許多自己的語詞。和它們比較起來，漢語和印尼語的交流，情況是不同的：借詞是相互的；借詞的數量沒有它們多；書面語少，口語詞多。

就漢語和其他民族語言的交流來說，和印尼語的交流也是有特色的。漢語對越南語、朝鮮語和日本語的影響也曾借助於官方的力量和文字的作用。和印尼語接觸的則是南方諸方言（主要是閩南方言）的民間的、口語的交流。

千百年來，閩粵華僑到海外定居既是不窮兵黷武的異邦屯墾，也不是執袴子弟的游歷探險，更不是跟着砲艦和十字架而去的殖民掠奪。在廣大僑鄉，“過番”、“出洋”是背鄉離井、骨肉離散的辛酸事。在閩南地區，“望夫石”、“姑嫂塔”一類描寫華僑悲慘遭遇的傳說，至今還給人們留下深刻的印象。早期，華僑出國主要是由於停滯的封建社會生產凋零、軍閥混戰，加以僑鄉普遍人多地少，不得已遠渡重洋出外謀生；明清以來，資本主義萌芽，封建經濟進一步崩潰，農村赤貧增加，加以幾次大規模農民起義失敗，許多人是逃荒、流亡海外的。③到了西方殖民主義者佔據南海諸島，鴉片戰爭失敗，中國淪為半殖民地之後，大批華僑則是作為“契約華工”（俗稱“豬仔”）賣身出國的。據荷屬東印度殖民政府 1940 年統計報告，自 1860 年到 1890 年三十年間，印尼華僑人數從 22 萬增至 46 萬，到 1920 年達 80 萬，1930 年達 120 萬。

這些破產的農民、戰敗的義軍到了海外，多數人依然是體力勞動者：小商小販、種植業和採礦業的工人以及海陸交通運輸的苦力。發了“洋財”，上升為資產階級的只是極少數。華僑的這種經濟地位決定了他們和當地人民只能是同樣受殖民主義者壓迫和剝削的難友關係。為了生存，這些難友歷來都互相幫助，互相學習，共同勞動，共同鬥爭。漢語和印尼語的交流正是在這樣的歷史背景下進行的。從相互借詞的範圍來看，口語詞多，書面語詞少；常用詞多，非常用詞少。常用的口語詞中，首先是彼此借用自己沒有見過或不熟悉的事物的名稱，各種作物、產品、工具、活計、食物、器皿等等。如印尼語借了閩南話的麵食、豆制品、茶具、絲綢、船運等方面的用語，閩南話則借來許多熱帶作物水果的名稱。其次是有關商業及日常交往中的常用語。這些情況從上面材料的分類就可以見到一斑了。

（三）閩南話和印尼語的相互借詞是按照一般不同語言之間借詞的共同規律進行的。

在這方面，主要有以下幾種表現：

1. 借詞採用音譯和半音譯半意譯兩種方式。

印尼語的閩南話借詞中如 ikanmoa（鰻魚）、bihun halus（細米粉）是屬半音譯、半意譯的借詞；閩南話的印尼語借詞中這類情況很多，如“實叻埠”（新馬），“五穀架”

(人行道)、“加貝棉”(棉花)、“峇都鞋”(皮鞋)、“把家車”(專用車)、“嘜頭”(商標)、“鮓仔”(鱈魚)等等。雙方借詞中更多的是音譯詞。

2. 借詞的讀音必須服從本族語言的語音規律。兩種借詞各自都在語音方面作過一些改造。印尼語輔音一律不送氣，閩南話借詞中送氣和不送氣的聲母不作區別，如頭(家)和豆(芽)同音(tau)，“激氣”kéki 前後輔音無別；印尼語 h 輔音氣流很弱，閩南話借詞逢有 h- 聲母經常脫落變為零聲母(薰吹 uncué，烘爐 anglo，巷廊 anglong)；印尼語元音沒有鼻化現象，借用閩南話詞語時，遇有鼻化元音，一律將鼻化作用取消(如“青盲”céméh、“算盤”suipoa)：印尼語元音中沒有 o-ɔ 的對立，譯閩南話語詞時將 o-ɔ 混同(如“桌布”[toʔ, pɔʔ]→topo、“恭賀”[kioŋ hoʔ]→kiongho)。就閩南話來說，漢語是聲調的語言，盡管是外來詞，閩南話借來印尼語詞對每一個音節都要安上一定的聲調，一般並不隨意變動；閩南話 nɿ 不分音位，也沒有輔音 r，因此把 numpang 譯為[loŋ<sup>ɛ</sup> paŋ]，pinang 譯為[<sub>ɛ</sub>pin ɿŋ]，sarung 譯為[<sub>ɛ</sub>sa ɿŋ]。

3. 在構詞法上借詞也要符合本族語言的習慣。

印尼語的複音詞佔絕對優勢，單音詞極少，許多閩南話的單音詞被借用之後都加上音綴，成為雙音詞。如 engkong (祖父)、tahang (桶)；有些閩南話的多音詞組被借用之後，則被連成一個多音詞，如“無鐺”→bolui (窮)、“十二支”→capjiki (賭具名)、“講甲汝講”→kongkailikong。相反地，按照漢語的習慣，閩南話借用印尼語詞時往往把雙音詞變為單音詞，把三音詞變為雙音詞。如：belacu →[ba<sup>2</sup> ɿtsu] (粗白布)、sepatu →[<sub>ɛ</sub>ba ɿtu] (皮鞋)、caruto →[<sub>ɛ</sub>tsu lut<sub>2</sub>] (雪茄)、pompa →[pɔŋ<sup>2</sup>] (打氣筒)、tabut, kebut →[but] (鞭打)、getok →[tɔk<sub>3</sub>] (敲)。

(四)閩南話和印尼語的相互借詞還有些和一般借詞不同的特點。舉例說明如下：

1. 一般的借詞多是單義詞，閩南話和印尼語的相互借詞有不少多義詞。例如：

印尼語的閩南話借詞：

茶[<sub>ɛ</sub>te]→téh: 茶樹、茶葉、茶水。

雜菜[tsap<sub>2</sub> ts'ai<sup>2</sup>]→capcaé: 一種菜餚、混雜貌。

樓頂[<sub>ɛ</sub>lau ɿtiŋ]→laoténg: 樓、樓上、二樓。

三牲[<sub>ɛ</sub>sam ɿsiŋ]→samséng: 一種祭品、流氓。

食力[tsia<sup>2</sup> lat<sub>3</sub>]→cialat: 倒霉、糟糕、事敗。

閩南話的印尼語借詞：

kapas →[<sub>ɛ</sub>ka pua<sup>2</sup>]：棉樹、棉花、棉織品。

duit →[<sub>ɛ</sub>lui]：銅錢、金錢。

makan →[<sup>2</sup>mā kan]：吃、侵吞、吃子(棋盤上)。

guit →[kui<sup>2</sup>]：用手指觸碰，尖物觸碰。

desak →[sak<sub>3</sub>]：擠、推。

2. 一般的借詞是引用本族語言所沒有的詞，以“補缺”的形式來充實自己，閩南話和印尼語的相互借詞中，有些在本族語言中已經有同義詞，以借詞作為“並行”手段來

豐富自己。例如：

印尼語的閩南話借詞：

- 公〔<sub>c</sub>kɔŋ〕→ engkong = kakek。  
頭髻〔<sub>c</sub>tau <sub>c</sub>tsaŋ〕→ taucang = kuncit, kuncir。  
儻使〔<sub>bue</sub><sup>2</sup> <sub>sai</sub>〕→ bisaé = djelék, buruk。  
講古〔<sub>c</sub>kɔŋ <sub>c</sub>kɔ〕→ kongko = bercakap-cakap。

閩南話的印尼語借詞：

- baba →〔<sub>c</sub>ba <sub>c</sub>ba〕=出世团〔ts'ut<sub>3</sub> si<sup>2</sup>a〕。  
mati →〔<sub>c</sub>mā ti<sub>3</sub>〕=死〔<sub>c</sub>si〕。  
gudang →〔<sub>c</sub>gu laŋ<sup>2</sup>〕=倉庫〔<sub>c</sub>ts'ŋ k'ɔ<sup>2</sup>〕、庫房〔k'ɔ<sup>2</sup> <sub>c</sub>paŋ〕。  
kaya →〔<sub>c</sub>ka ia<sup>2</sup>〕=富〔<sub>c</sub>pu<sup>2</sup>〕、好額〔<sub>c</sub>ho gia<sup>2</sup>〕。

有時還有一對同義詞彼此互相借用作為並行的同義詞而存在的，例如：

- 食〔tsia<sup>2</sup>〕→ ciak = makan, makan →〔<sub>c</sub>mā <sub>c</sub>kan〕=食。  
食力〔tsia<sup>2</sup> la<sub>2</sub>〕→ cialat = celaka, celaka →〔tsi<sub>2</sub> la<sub>2</sub> ka<sub>2</sub>〕=食力。  
𠵼怎〔<sub>c</sub>an <sub>c</sub>tsuā〕→ ancua = mana, mana →〔<sub>c</sub>mā <sub>c</sub>nā〕=𠵼怎。  
情理〔<sub>c</sub>tsiŋ <sub>c</sub>li〕→ céngli = patut, patut →〔<sub>c</sub>pa tut<sub>2</sub>〕=情理。

3. 一般的借詞缺乏構詞能力，閩南話和印尼語的相互借詞都有一些常用的、意義穩定的借詞具有派生構詞能力。例如：

印尼語的閩南話借詞：

漆〔ts'at<sub>3</sub>〕→ cat:

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| bercat (漆上……色的) | cat minyak (油漆) |
| mengecat (上油漆)  | tukang cat (漆匠) |
| cat bakar (噴漆)  |                 |

粿〔<sub>c</sub>kue〕→ kué:

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| kué-kué (各色糕點)  | kué kering (烘的糕) |
| kué basah (蒸的糕) | toko kué (糕餅店)   |

公司〔<sub>c</sub>kɔŋ <sub>c</sub>si〕→ kongsi:

- perkongsian (商業公司)  
berkongsian (合伙、勾結)  
kongsian (地租、土地稅)

大佛公 → toapékong:

- yumah toapékong (廟)

閩南話和印尼語借詞：

kapas → 加貝〔<sub>c</sub>ka pua<sup>2</sup>〕

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| ~~衫〔~~ <sub>c</sub> sā〕(粗布衣)      | ~~棉〔~~ <sub>c</sub> mī〕(棉花)  |
| ~~頭〔~~ <sub>c</sub> t'au:〕(棉根、藥用) | ~~籽〔~~ <sub>c</sub> tsi〕(棉籽) |

sabun → [ sap<sub>5</sub> bun ] :

~~水 [~~<sup>c</sup>tsui] (肥皂水)                      ~~~沫 [~~ p'o<sup>?</sup>]<sub>2</sub> (肥皂泡)  
~~盒 [~~ a<sup>?</sup>]<sub>2</sub> (肥皂盒)                      臭~~ [ ts'au<sup>?</sup> ~~~ ] (藥皂)  
滴~~水 [ ti<sup>?</sup> ~~~<sup>c</sup>tsui ] ( “知識分子” 的諧音, 貶稱)

tongkat → [ tɔŋ kat<sub>5</sub> ] :

~~頭 [~~<sup>c</sup>t'au] (手杖把)                      ~~~銃 [~~ ts'ig<sup>?</sup>] (手杖狀手槍)  
番仔~~ [ ɕhuan<sup>a</sup> ~~~ ] (對歸僑的貶稱, 引申為不明事理的人)  
~~較稱鳥銃 [~~ k'a<sup>?</sup> tsue<sup>2</sup> tsiu ts'ig<sup>?</sup>] (官比兵多)

baur → [ bau<sup>?</sup> ] :

~面 [~ mi<sup>2</sup>] (拌面)                      ~相參 [~ ɕsa ɕts'am] (混在一起)  
~咧算 [~ 'le sɿ<sup>?</sup>] (合着算)                      ~湯 [~ t'ŋ] (泡湯)

閩南話和印尼語相互借詞中的這種多義詞、同義詞、派生詞的現象, 進一步說明了漢語和印尼語的交流具有悠久的歷史, 也說明了這一交流是以民間的、口頭的形式進行的。

(五) 閩南話和印尼語相互借詞使用中的特點:

語言之間的借詞是民族間經濟文化交流的結果, 由於這種交流存在着複雜的情形, 借詞的使用地區和階層、借詞在本族語言中的地位 and 作用往往也呈現着複雜的情形。就閩南話和印尼語的相互借詞的使用情況來看, 有幾個特點是值得我們注意的:

1. 在不同的地區和階層, 使用借詞的數量和範圍有很大的不同。

就印尼語的閩南話借詞來說, 在華僑聚居比較多地區(如雅加達)借詞的數量就多, 在與華僑交往多的商界人士中, 這些借詞也就使用得比較頻繁。雅加達(舊稱巴達維亞, 華人稱為巴城)是華僑定居最集中的地方, 據史書記載, 早在 1706 年荷蘭殖民者在那裏大規模捕殺華人的時候, 那裏的華僑就已經有一萬人以上。正因為雅加達地區華僑多, 又是商業中心, 雅加達方言向閩南話借的詞就特別多, 上列材料中在印尼語詞典裏注明是雅加達方言的閩南話借詞就有十三條。其實, 在這裏為許多人所熟悉的閩南話借詞還有很多, 因為未在全印尼普遍通行, 所以印尼語詞典均未收入。見於較早在雅加達出版的印尼語詞典的閩南話借詞還有不下百條之多。例如:

豆干 [ tau<sup>2</sup> ɕkuā ] → taokoa  
肉脯 [ ba<sup>?</sup> ɕhu ] → bahu (肉鬆)  
柑欖 [ ɕkā ɕnā ] → kana (蜜柑欖)  
紅棗 [ ɕaŋ ɕtso ] → angco  
肉粽 [ ba<sub>2</sub> tsaŋ<sup>?</sup> ] → bacang  
麥芽糕 [ be<sup>?</sup> ɕbe ɕko ] → bebeko (麥芽糖)  
春餅 [ ɕts'un<sup>c</sup>piā ] → cunpia (春卷)  
素粉 [ so<sup>?</sup> ɕhun ] → sohun (粉絲)  
鮑魚 [ ɕpau ɕhi ] → paohi  
蜈蚣 [ ɕgia ɕkaŋ ] → jiakang

蚊罩〔<sup>o</sup>baŋ ta<sup>o</sup>〕→ bangta (蚊帳)  
 零星〔<sub>c</sub>lan <sub>c</sub>san〕→ lansan  
 老爹〔<sup>o</sup>lo <sub>c</sub>tia〕→ lotia (地保)  
 無頭路〔<sub>c</sub>bo <sub>c</sub>t'au lɔ<sup>2</sup>〕→ bo-taulo (失業)  
 煎匙〔<sub>c</sub>tsian <sub>c</sub>si〕→ ciansi (鍋鏟)  
 半遂〔puan<sup>o</sup> sui<sup>o</sup>〕→ piansui (半身不遂)  
 好漢〔<sup>o</sup>ho han<sup>o</sup>〕→ hohan

反之，前面所列的借詞中，雖然印尼語詞典都已收入，在一些華人較少的地區，在與華僑接觸較少的階層當中，也未必被人所熟悉，未必很通行。

在閩南話地區也有這樣的情況，在沿海，在僑鄉，印尼語的借詞比較通行；在山區，在華僑少的農村，這些借詞也常常是陌生的，很少運用的。

2. 從歷史發展的情況看，閩南話和印尼語的相互借詞，早年要多些，通行些；到了現代，由於社會生活的變化，由於各自民族語言的普及和發展，這些借詞有的正在被淘汰。例如：

印尼語的閩南話借詞：

人車→ langca (人力車)	馬車→ beca (三輪車)
龍→ liong	親丁→ cinteng (守夜人)
薰吹→ uncue (旱烟管)	荷包→ upau (錢包)

閩南話的印尼語借詞：

jamban →〔 <sup>o</sup> iam <sub>c</sub> gan〕(廁所)	rokok →〔 <sup>o</sup> lo <sub>c</sub> ko〕(香烟)
timun →〔 <sub>c</sub> ti <sup>o</sup> bun〕(黃瓜)	capio →〔 <sub>c</sub> tsiau <sub>c</sub> pio〕(禮帽)
kawin →〔 <sub>c</sub> kau <sub>c</sub> in〕(結婚)	lompong →〔lɔŋ <sup>2</sup> <sub>c</sub> pɔŋ〕(虧空)

3. 印尼語是民族語言，閩南話是漢語的一種方言。不論是從雅加達方言開始或者在其他方言區流行，都有一批從閩南方言借來的詞被民族共同語所吸收，作為規範的詞參加進民族語言的詞庫。上文所列的閩南話借詞絕大多數都是收進印尼語辭典作為規範形式存在的。在閩南話情況就不同了，閩南話本土畢竟和海外華僑有着不同的社會生活，出國的華僑對本地區的總人口來說總是少數，海外華僑同故鄉的人民之間往來畢竟不太多，因此，在海外華僑中流行的印尼語借詞要在整個閩南地區通行，被說閩南話的人普遍承認，就並不容易。至於被漢民族共同語所接受的，那就更少了。千百年來，除了一些來自南海的熱帶作物、食品(如榴連、甘蜜、檳榔、西谷米等)等寥寥無幾的幾個名詞之外，簡直是絕無僅有。甚至象 kapas.(加貝)這樣的歷史悠久的借詞，後來也被淘汰了。因為棉花從另外一條西域道——“絲綢之路”傳進了中國的北方，北方方言造了本族詞“棉花”來表示它。北方方言是漢民族共同的基礎之言，“棉花”就成了普通話的規範詞，連在閩南話地區，人們也已經習慣地採用“棉花”的說法，逐漸放棄“加貝”的說法了。

深入地研究閩南話和印尼語的相互借詞，對於研究閩南話和印尼語，研究不同語言之間借詞的規律，研究華僑的移民史和中國印尼文化交流都是很有意義的。

附記：本文有關印尼語的材料曾請印尼語專家陸並培先生校正過，承蒙指教訂正多處，特此誌謝。

1978年9月初稿

1988年3月定稿

- 
- ① 馮承鈞譯：《馬可波羅游記》中卷，頁611。
  - ② 馮承鈞譯：《馬可波羅游記》下卷，頁647。
  - ③ 關於農民起義失敗流亡海外，史書上有過不少的記載。如《明史》卷三二四《三佛齊傳》：“嘉靖末，廣東大盜張璉作亂，官軍已報克獲。萬曆五年詣舊港，見璉列市為蕃舶長，漳泉人多附之，猶中國市舶官。”又卷三二五《淳尼傳》：“……大泥，華人多流寓其地。嘉靖末，閩粵海寇遺孽，逋逃至此，積二千餘人。”

